



Passage III

Yefiri

for voice and guitar
(many available versions,
also instrumental)

Poem: Yannis Ritsos
Music: Jean-Cristophe Rosaz

Passage III

Yefiri

Bridge

d'après un tableau de Philippos Vazakas
dédié au duo Adela

Texte: Yannis RITSOS
Musique: Jean-Christophe ROSAZ

♩ = 84

comme porté par le vent

p

Soprano

I por - ta an - ti - kri - sta

Guitare

VII XII XII VII

p

5 1
4 3

L.V.

simile

5 *più appoggiato*

S

sto pa - ra - thi - ro. Ap' to - na me - ros i tha - la -

Guit.

mp *mf*

10

S

ssa. Ap' t'al - lo ta den - tra. Sti me - ssi e - nas

Guit.

10

VII V

6 5 4 6

15

S

an - thro - pos, e -

Guit.

15

18

S
ki pou fi - ssaï o pro-ī-nos

Guit.
p L.V.

20

S
a - e - ras, mi - ssos

Guit.
p *subito p* *pp* *p dolce* *ossia:* *9* *8^{va}-* *non arp.* *simile* *dolce*

23

S
tha - la - ssa, mi -

Guit.
poco più presente

26

S
ssos den - tra. *mf* Se

Guit.
9

S
 29
 tou - to to mi - kro ye - fi - ri

Guit.
 29

S
 32
 Se tou - to to mi - kro ye - fi -

Guit.
 32

S
 35
 ri den pe - rna - ĩ psy - chi.

meno f

Guit.
 35
meno f

S
 38
 den pe - rna - ĩ psy - chi.

più p *ad lib.* *rit.*

Guit.
 38
più p *vib.* *mf*

S
 42
pp Ai... ossia: bouche fermée ou moïto

Guit.
 42
mp *p* L.V. avec le pouce

Γεφύρι

Η πόρτα αντικριστά στο παράθυρο.

Απ' τόνα μέρος η θάλασσα.

Απ' τ' άλλο τα δέντρα.

Στη μέση ένας άνθρωπος

εκεί που φυσάει ο πρωϊνός αέρας,

μισός θάλασσα, μισός δέντρα.

Σε τούτο το μικρό γεφύρι

δεν περνάει ψυχή.

Yefiri

I porta antikrista sto parathiro.

Ap' tona meros i thalassa.

Ap' t' allo ta dentra.

Sti messi enas anthropos,

eki pou fissaï o proïnos aeris,

missos thalassa, missos dentra.

Se touto to mikro yefiri

den pernaï psychi.

Pont

La porte en face de la fenêtre. (La porte face à la fenêtre.)

D'un coté la mer.

De l'autre les arbres.

Au milieu un homme,

là où souffle la brise matinale,

mi-mer, mi-arbres. (moitié mer, moitié arbres.)

Sur ce petit pont

il n'y a pas une âme qui passe.

Bridge

The door in front of the window

On one side the sea

On the other trees

between a man

where the morning breeze is blowing,

half-sea, half-tree.

On this little bridge

Even not a soul is passing.

Η πόρτα αντικριστά στο παράθυρο.

La porte en face à fenêtre.

Απ' τόνα μέρος η θάλασσα.

De l'un coté la mer.

Απ' τ' άλλο τα δέντρα.

De l'autre les arbres

Στη μέση ένας άνθρωπος,

Au milieu un homme(être humain),

εκεί που φυσάει ο πρωϊνός αέρας,

là où souffle le matinal vent,

μισός θάλασσα, μισός δέντρα.

moitié mer, moitié arbres.

demi mer, demi arbres.

Σε τούτο το μικρό γεφύρι

À ce le petit pont

δεν περνάει ψυχή.

ne passe âme.